

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Романчук Иван Сергеевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 18.11.2024 19:01:15  
Уникальный программный ключ:  
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

|   |  |
|---|--|
| Наименование дисциплины                     | <i>Практикум по межкультурной коммуникации и переводу второго иностранного языка</i> |
| Направление подготовки /<br>Специальность   | <i>45.03.02 Лингвистика</i>  |
| Направленность (профиль) /<br>Специализация | <i>Лингвистика</i>   |
| Форма обучения                              | <i>очная</i>   |
| Разработчик(и)                              | <i>Головки А.С., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>           |

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися  
«Отсутствуют»

2. План самостоятельной работы

| № п/п | Учебные встречи  | Виды самостоятельной работы  | Форма отчетности/ контроля  | Количество баллов | Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)* |
|-------|--|--|---|-------------------|---|
| 1     | 2  | 3  | 4   | 5                 | 6   |
| 1.    | Модуль 1.<br>American character.<br>Marriage.<br>American style.<br>The institute of marriage around the globe.<br>American family life. The typical American family.<br>Generation gap. American etiquette.<br>Etiquette around the globe.<br>Практическое занятие 1-9. | 1) Подготовка лексического минимума по изучаемой теме (с подбором синонимов, антонимов, словоформ).<br>2) Самостоятельное выполнение письменного перевода. | 1) Индивидуальный глоссарий (индивидуальный опрос).<br>2) Письменный перевод. | 1) 5<br>2) 5      | 10  |
| 2.    | Модуль 2. The culture of consumerism.<br>Consumerism in the USA.<br>Work ethic.<br>Work values. A nation of immigrants.<br>European migrant crisis.<br>Cultural stereotypes.<br>African Americans.<br>Racism   | 1) Подготовка лексического минимума по изучаемой теме (с подбором синонимов, антонимов, словоформ).<br>2) Самостоятельное выполнение письменного перевода. | 1) Индивидуальный глоссарий (индивидуальный опрос).<br>2) Письменный перевод  | 1) 5<br>2) 5      | 10  |

|    |  |  |   |              |                  |
|----|--|--|---|--------------|------------------|
|    | nowadays.<br>Практическое<br>занятие 10-18.  |  |   |              |                  |
| 3. | Модуль 3.<br>National<br>cuisine. Exotic<br>food. America<br>in Hofstede's<br>cultural<br>dimensions.<br>Vacations.<br>Theme parks.<br>Nature<br>reserves.<br>Практическое<br>занятие 19-26. | 1) Подготовка<br>лексического минимума по<br>изучаемой теме (с подбором<br>синонимов, антонимов,<br>словоформ).<br>2) Самостоятельное<br>выполнение письменного<br>перевода. | 1) Индивидуальный<br>гlossарий<br>(индивидуальный опрос).<br>2) Письменный<br>перевод | 1) 5<br>2) 5 | 10               |
|    |  |  |   |              | <b>Итого: 30</b> |

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

**Подготовка лексического минимума по изучаемой теме (с подбором синонимов, антонимов, словоформ).**

*Требования к лексическому минимуму:*

1. Не менее 50 лексических единиц (на модуль).
2. Используйте словари, тематические списки и учебные материалы.
3. Записывайте слова, которые встречаются в текстах по теме.
4. Подбор синонимов и антонимов:
5. Для каждого слова подбирайте минимум 2-3 синонима и антонима.
6. Используйте тезаурусы и онлайн-ресурсы для поиска.
7. Работайте с преобразованием одной части речи в другую.
8. Контекстуализируйте: создавайте примеры предложений с новыми словами; используйте слова в контексте, чтобы обучающиеся могли увидеть их применение.
9. Визуализируйте: используйте карточки, таблицы или mind maps для наглядности.

*Критерии выбора лексического минимума:*

1. Актуальность: Слова должны быть связаны с темой и актуальными для изучаемого контекста.
2. Частотность: Включайте слова, которые часто используются в устной и письменной речи (в аудио, видео, графических текстах, которые изучаются на учебных встречах).
3. Разнообразие: Подбирайте слова из разных частей речи (существительные, глаголы, прилагательные, наречия и работайте с преобразованием одной части речи в другую).
4. Уровень сложности: Учитывайте свой уровень языковых знаний; слова должны быть новыми для обучающегося.
5. Синонимия и антонимия: Включение синонимов и антонимов обогащает лексику и помогает понять нюансы значений.

**Самостоятельное выполнение письменного перевода.**

*Требования к письменному переводу:*

1. Письменный перевод текста (объемом 450-500 лексических единиц).

2. Письменный перевод включает изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов.

*Критерии оценки письменного перевода текста:*

1. Текст перевода полностью соответствует содержанию оригинального текста, профессиональной стилистике и направленности текста.
2. Текст перевода удовлетворяет общепринятым нормам русского языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных русскому языку выражений и оборотов.
3. Все профессиональные термины переведены правильно. Сохранена структура оригинального текста. Перевод не требует редактирования.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

**Экзамен по дисциплине** содержит письменный перевод отрывка текста с английского на русский язык и монолог по одной из пройденных тем (грамотное монологическое высказывание на английском языке в течение 2 минут).

**Билеты к экзамену содержат следующие задания:**

Билет №1

1. Translate the text № 1 given below.
2. Deliver a 2-minute monologue on a particular subject.

Билет №2

1. Translate the text № 2 given below.
2. Deliver a 2-minute monologue on a particular subject.

**Примерный список тем для монолога:**

1. American family values.
2. American families.
3. Generation gap.
4. The aging population.
5. Consumerism.
6. Vacationing.
7. Nature reserves.
8. Theme parks.
9. American diet.
10. African Americans today.
11. Migrant crisis.
12. Work ethic.

**Примерный текст на письменный перевод:**

The Western pattern diet (WPD) or standard American diet (SAD) is a modern dietary pattern that is generally characterized by high intakes of red meat, processed meat, pre-packaged foods, butter, fried foods, high-fat dairy products, eggs, refined grains, potatoes, corn (and High-fructose corn syrup) and high-sugar drinks. The typical American diet is about 2,200 calories per day, with 50% of calories from carbohydrates, 15% protein, and 35% fat.

*Критерии свободного сфокусированного говорения:*

1. Четкость и логичность: используйте логическую структуру (введение, основная часть, заключение).
2. Актуальность темы: говорите по теме, избегая отклонений. Убедитесь, что ваши идеи соответствуют заданной теме.
3. Аргументация: подкрепляйте свои утверждения примерами, фактами или исследованиями. Это придаст вашим словам вес и убедительность.
4. Эмоциональная выразительность: используйте интонацию, мимику и жесты для передачи эмоций и привлечения внимания аудитории.
5. Уверенность: говорите уверенно, избегая неопределенных формулировок и слов-паразитов. Это укрепляет вашу позицию.
6. Адаптивность: будьте готовы к изменениям в ходе разговора, корректируйте свои мысли в зависимости от реакции аудитории.
7. Время: соблюдайте временные рамки (2 минуты), чтобы ваше выступление было лаконичным и содержательным.

#### *Критерии оценки за зачет*

-оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, который дает полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, раскрывает основные положения темы; показывает умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений; ответ излагается литературным языком в научных терминах; в ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные обучающимся с помощью преподавателя;

-оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который дает недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ; демонстрирует разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента на поставленный вопрос.